



TORAH OHR • PARSHAS VAYIGASH • MAAMAR 1

ויגש אליו יהודה ויאמר בי אדוני וגו'

“Y Yehudah se acercó a él”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayigash/1/

1 ויגש אליו יהודה ויאמר בי אדוני וגו'. הנה כתיב קורות בתינו ארזים וגו'. והנה י"ל [יש לומר] ההפרש בין המשכן לבית עולמים שהמשכן הי' [היה] מארזים

«Y Yehudah se acercó a él y dijo: “Por favor (bi), mi señor”», etc. Ahora bien, está escrito: «Las vigas de nuestras casas son cedros», etc. Ahora bien, puede decirse [que] la diferencia entre el Mishkan y la Casa Eterna (Beis Olamim) [es] que el Mishkan era de cedros,

כמ"ש עצי שטים עומדים והמכסה הי' [היה] מיריעות עזים ועורות אילים ועורות תחשים כו' והבהמ"ק [והבית המקדש] הי' [היה] מאבנים ועפר דוקא

como está escrito: «madera de acacia, en pie», y el recubrimiento era de cortinas de [pelo de] cabra, pieles de carnero y pieles de tachash [animal bíblico], etc.; mientras que el Beis HaMikdash era específicamente de piedras y tierra

(שאסור לעשות בו עץ בולט ואכסדראות של עץ כמ"ש הרמב"ם [הרבי משה בן מימון] פ"א מהל' [מהלכות] / מהלכה) בית הבחירה וע' בס' החינוך מצוה תצ"ב) רק שהיו כלונסאות של ארז בתקרת האולם כו'

(pues está prohibido hacer en él madera saliente o pórticos de madera, como escribe el Rambam en el capítulo 1 de las Leyes de la Casa Elegida; véase también Sefer HaChinuch, mitzvá 492), excepto que había vigas de cedro en el techo del Ulam (el Vestíbulo), etc.

וצ"ל זה מפני מה במשכן היו הארזים עיקר בבנין והעפר הי' [היה] רק בקרקע המשכן למטה.

Y esto debe entenderse: ¿por qué en el Mishkan los cedros eran la parte principal de la construcción, y la tierra estaba únicamente debajo, en el piso del Mishkan?

ובמקדש נהפוך הוא שהיו האבנים והעפר העיקר שאפי" [שאפילו] הגג הי' [היה] מהן ולא היו עצים רק כלונסאות של ארז הנ"ל שהיו טפלים לעיקר הבנין.

Y en el Mikdash ocurría lo contrario: las piedras y la tierra constituían la parte principal, de modo que incluso el techo era de ellas, y no había madera salvo las vigas de cedro mencionadas anteriormente, que eran secundarias respecto de la estructura principal.

2 והענין כי הנה ידוע שיש בכל עולם ד' בחי' דצח"מ [דומם צומח חי מדבר] והדומם הוא למטה במדרגה מצומח והצומח למטה מן החי כו'

La explicación es que, como es sabido, en cada mundo hay cuatro niveles: inanimado, vegetal, animal y hablante (domem, tzomeaj, jai, medaber). El inanimado es inferior en rango al vegetal, y el vegetal es inferior al animal, etc.

והעילוי שבכולם הוא בחי' המדבר ולכאורה תמוה דא"כ מפני מה הארץ דוקא תוציא צמחה שהצומח יהי' [יהיה] גדל ונולד ונמשך מעפר הארץ הלא הצומח הוא למעלה מהדומם שהוא העפר.

Y el más elevado de todos es el nivel del hablante. A primera vista, esto resulta desconcertante: si es así, ¿por qué es precisamente la tierra la que “hace brotar su vegetación”, de modo que lo vegetal crece, nace y es extraído del polvo de la tierra? ¿Acaso lo vegetal no está por encima de lo inanimado, que es el polvo?

אך הענין דלא ראי זה כראי זה שאע"פ [שאף על פי] שהדומם למטה במדרגה מן הצומח עכ"ז [עם כל זה] יש בו מעלה יתירה מצד שרשו שלמעלה מבחי' צומח וחי כו'.

Pero la explicación es que la cualidad de uno no es como la del otro: aunque el inanimado es inferior en rango al vegetal, tiene, sin embargo, una superioridad adicional en virtud de su raíz, que está por encima del nivel de lo vegetal y de lo animal, etc.

דנהה ידוע מחלוקת התנאים בגמ' [בגמרא] [חגיגה יב.]. חד אמר שמים קדמו לארץ כמ"ש בראשית ברא כו' את השמים ואת הארץ

Pues es conocida la disputa de los tanaítas en la Guemará (Chagigah 12a): uno sostiene que los cielos precedieron a la tierra, como está escrito: “En el principio [D'os] creó”, etc., “los cielos y la tierra”.

וח"א [וחלק א'] ארץ קדמה כמ"ש ביום עשות כו' ארץ ושמים ואלו ואלו דא"ח [דברי אלקים חיים] שבמחשבה ארץ קדמה לשמים וכשברא ברא השמים תחלה.

Y el otro sostiene que la tierra precedió, como está escrito: “El día en que [D'os] hizo”, etc., “la tierra y los cielos”. Y tanto estos como aquellos son las palabras del D'os viviente: en el pensamiento, la tierra precedió a los cielos, y cuando creó, creó primero los cielos.

3 והענין כי סוף מעשה במח' תחלה פי' כי הארץ לפי שהיא סוף מעשה ע"כ שרשה במח' היא בבחי' תחלת המחשבה

La explicación es que “lo último en la acción es lo primero en el pensamiento”. Es decir: puesto que la tierra es lo último en la acción, su raíz en el pensamiento se encuentra en el nivel del comienzo del pensamiento,

אבל השמים שהם תחלת המעשה הם אחרוני במחשבה כי זהו הכלל שהסוף מעשה עולה תחלה במחשבה ולכך הצומח למעלה מהדומם

mientras que los cielos, que son lo primero en la acción, son lo último en el pensamiento. Pues esta es la regla: lo que es lo último en la acción surge primero en el pensamiento. Y por eso lo vegetal está por encima de lo inanimado,

וכן החי למעלה מהצומח כו' שזהו כפי סדר ההשתלשלות דדצח"מ [דדומם צומח חי מדבר] בעולמות שבחי הדומם ועפר הארץ הוא בחי סוף מעשה וצומח וחי למעלה ממנו במדרגה

y asimismo lo animal está por encima de lo vegetal, etc., pues esto sigue el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) de lo inanimado, lo vegetal, lo animal y lo hablante en los mundos; en este orden, el nivel de lo inanimado y el polvo de la tierra es el nivel de "lo último en la acción", y lo vegetal y lo animal están por encima de él en rango.

והוא ענין שמים קדמו לארץ. ומ"מ מצד שרשן במחשבה הקדומה הרי ארץ דוקא קדמה לכולם במחשבה.

Y este es el sentido de "los cielos precedieron a la tierra". Sin embargo, desde la perspectiva de su raíz en el Pensamiento Primordial, es precisamente la tierra la que precedió a todos en el pensamiento.

לכן דוקא בה יש הכח והיכולת להוציא צמחה מצד שרשה הנעלה ולכן הצומח והחי והמדבר כולם מקבלים ממנה כו':

Por eso, precisamente en ella se encuentra el poder y la capacidad de "hacer brotar su crecimiento", en virtud de su elevada raíz; y por eso lo vegetal, lo animal y lo hablante reciben de ella, etc.

4 והנה במשכן לא היה נמצא עדיין תכלית השלימות שהיה רק דירת עראי של הקב"ה. כמ"ש ואהיה מתהלך באהל ובמשכן כו'.

Ahora bien, en el Mishkán aún no estaba presente la perfección última, pues era solo una morada temporal del Santo, bendito sea, como está escrito: "Y he andado de un lado a otro en una tienda y en un Mishkán", etc.

לכך נעשה כפי אופן סדר השתלשלות העולמות איך שנבראו כסדרן שבזה שמים קדמו לארץ.

Por eso, fue construido de acuerdo con el patrón del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), tal como fueron creados en su secuencia, en la que los cielos precedieron a la tierra.

5 ולכן כותלי המשכן היו מקרשים שהן בחי' צומח. ורק קרקע המשכן הי' [היה] מעפר. שזהו כמו שהוא בהשתלשלות שהצומח למעלה מן הדומם

Por lo tanto, las paredes del Mishkán [Tabernáculo] eran de tablas, que corresponden al nivel vegetal, y solo el piso del Mishkán era de tierra. Pues así es en la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut): lo vegetal está por encima de lo inanimado.

ולכן נעשו הקרשים מארזים שהארז גדל בגובה מאד שזהו בחי' העליונה שבצומח כו' למעלה מעלה מבחי' הדומם שאין בו תוספת וגידול כלל.

Y por eso las tablas se hicieron de cedro, pues el cedro crece hasta una gran altura, lo cual corresponde al nivel más elevado dentro de lo vegetal, etc., muy por encima del nivel de lo inanimado, que no aumenta ni crece en absoluto.

6 והמכסה על המשכן היה מיריעות ומעורות אילים ותחשים כו' שהוא בחינת החי שלמעלה במדרגה גם מבחי' הצומח.

Y la cubierta sobre el Mishkan era de cortinas y de pieles de carneros y de tejashim, etc., lo cual corresponde al nivel animal, que es incluso superior en rango al nivel vegetal.

לפיכך היריעות שהם בחי' המקיפים שהיו פרושי' [פרושים] על כותלי המשכן היו מבחי' חי שהוא למעלה [למעלה / למעלה] מבחי' צומח שממנו נעשו כותלי המשכן.

Por lo tanto, las cortinas, que correspondían al nivel de los makifim (elementos circundantes) y estaban extendidas sobre las paredes del Mishkan, eran del nivel animal, que está por encima del nivel vegetal, del cual estaban hechas las paredes del Mishkan.

נמצא שכ"ז [שכל זה] נעש' כפי סדר מעלת ומדרגת ההשתלשלות בהשתלשלותן ובריאותן מלמעלה למטה. שהוא בחי' שמים קדמו כו'.

Se desprende que todo esto se hizo conforme al orden de rango y nivel de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), tal como estos descienden y son creados de arriba hacia abajo, lo cual corresponde al nivel de "los cielos precedieron", etc.

אבל במקדש היה נמצא בו תכלית השלימות כי היה דירת קבע של הקב"ה כמ"ש זאת מנוחתי עדי עד שהי' [שהיה] מעין עוה"ב [עולם הבא] מה שיהי' [שהיה] באלף השביעי כשיהי' [כשיהיה] מנוחה לחיי העולמים שאז תתעלה הארץ עליונה שהיא בחי' מל' דאצי' להיות למעלה מכולם.

Pero en el Mikdash estaba presente la perfección suprema, pues era una morada permanente del Santo, bendito sea, como está escrito: "Este es Mi lugar de reposo para siempre"; era un anticipo del Mundo Venidero, de lo que habrá en el séptimo milenio, cuando habrá "reposo para la vida eterna"; pues entonces la tierra superior, que corresponde al nivel de Maljut (soberanía) del Mundo de Atzilut (Emanación), será elevada por encima de todos ellos.

7 וכמ"ש אשת חיל עט"ב [עטרת בעלה] שתהי' [שתהיה] עטרת לע"ל [לעתיד לבוא] לז"א דאצילות. והיינו מצד שרשה שעלתה במחשבה הקדומה תחלה ארץ קדמה לשמים.

Y como está escrito: "Una mujer de valor es la corona de su marido": en el Futuro, ella será una corona para Zeir Anpín (los atributos emocionales) de Atzilut. Esto se debe a su raíz, que se elevó primero en el Pensamiento Primordial: "la tierra precedió a los cielos".

לכן אף בבהמ"ק [בבית המקדש] שהי' [שהיה] מעין עוה"ב [עולם הבא] נעשה עיקר הבית מאבנים ועפר שהם בחי' דומם שאף הגג והמעזיבה שהיא בחי' המקיף נעשה מאבנים ועפר ולא מארזים

Por lo tanto, incluso en el Beis HaMikdash [Templo], que era un anticipo del Mundo Venidero, la parte principal de la Casa estaba hecha de piedras y tierra, que corresponden al nivel de lo inanimado; así, incluso el techo y el maazivá [capa de revoque], que corresponde al nivel del makif [lo que circunda], estaban hechos de piedras y tierra, y no de cedros.

שהוא כפי מה שיהיה לע"ל [לעתיד לבוא] שבחי' ארץ קדמה א"ח [אשת חיל] עט"ב [עטרת בעלה] מצד שרשה כו'

Esto concuerda con lo que ocurrirá en el Futuro, cuando el nivel de "la tierra precedió" [será] "una mujer de valor, la corona de su marido", en virtud de su raíz, etc.

רק שכלונסאות של ארז שהיה בהתקרה הם היו בחי' תמכין לבד לעיקר התקרה הנעשה מבחי' דומם וכענין תמכין דאורייתא. (ועמ"ש במ"א ע"פ מחר חדש במ"ש יהונתן לדוד ואנכי אהיה לך למשנה כו'):

Solo que las vigas de cedro que había en el techo correspondían únicamente al nivel de soportes (tamchin) para el techo principal, que estaba hecho del nivel de lo inanimado, como en el concepto de "los sostenedores de la Torá" (tamchin de'Oraisa). (Y véase lo escrito en otro lugar, sobre el versículo "Mañana es luna nueva", acerca de lo que Yehonasan le dijo a David: "y yo seré segundo después de ti", etc.)

8 והנה נראה בעליל ג"כ בחי' זו שיש בהארץ מעלה יתירה והוא בחי' הבטול שיש בה שהיא מדרס תחת כפות רגלי הכל משא"כ הצומח שגדלים בגובה והתנשאות כו'.

Ahora bien, esta cualidad también se ve claramente: la tierra tiene una superioridad adicional, a saber, la autoanulación (bitul) que hay en ella, pues es pisada bajo las plantas de los pies de todos; no así el reino vegetal, que crece en altura y elevación, etc.

ובטול זה נמשך מצד שרשה הנעלה במחשבה שהמחשבה היא בחי' חשב מ"ה [מה] שהוא תכלית הבטול כמ"ש מרע"ה [משה רבינו עליו השלום] ונחנו מ"ה [מה].

Y esta autoanulación se deriva de su elevada raíz en el pensamiento, pues el pensamiento (machs-havah) es el nivel de chashav mah, que representa la autoanulación suprema, como dijo Moshe Rabbeinu, que la paz sea con él: «¿Y qué (mah) somos nosotros?»

ומשם נמשך ומתלבש בחי' הבטול בארץ ומצד זה תתעלה לע"ל [לעתידי לבוא] להיות עט"ב [עטרת בעלה] לכן היה בהמ"ק [בית המקדש] מאבנים דוקא

Y desde allí, la cualidad de autoanulación se extiende y se reviste en la tierra; por eso, en el Tiempo Venidero, esta será elevada para convertirse en «la corona de su esposo». Por eso, el Beis Ha-Mikdash [el Templo] estaba construido específicamente de piedras.

(וכמ"ש ג"כ במ"א ע"פ מזמור שיר חנוכת הבית דלכך אמרו בגמרא על כורש שהחמיץ במה שחזר וצוה לערב בחי' צומח בבהמ"ק [בבית המקדש] נדבכין די אבן גלל תלתא ונדבך די אע חדת כו' כי צ"ל כולו באבנים דוקא מטעם הנ"ל.

(Como también se escribe en otro lugar, sobre el versículo «Salmo, canto para la inauguración de la Casa»: por eso dijeron en la Guemará acerca de Koresh (Ciro) que se echó a perder, pues volvió a ordenar que se mezclara el nivel vegetal en el Beis HaMikdash: «tres hiladas de grandes piedras y una hilada de madera nueva», etc. Porque debía ser enteramente de piedras, específicamente, por la razón expuesta arriba.

ובתפלה הוא בחי' השתחוואות שבשמ"ע [שבשמונה עשרה] קול דממה דקה. בחי' דומם ואותיות התפלה הם בחינת דומם)

Y en la plegaria, esto corresponde al nivel de las inclinaciones durante la Shemoneh Esreh [oración de las Dieciocho Bendiciones], «una voz tenue y silenciosa» (kol demamah dakah), el nivel de lo inanimado (domem); y las letras de la plegaria son del nivel de lo inanimado.)

משא"כ בהמשכן שנעשה כפי סדר ההשתלשלות דעכשיו שבח"י צומח למעלה מהדומם שמים קדמו כו' לכן היו הכותלי" [הכותלים] מעצי שטים והעפר היה בקרקע המשכן וכנ"ל:

No así el Mishkan [Tabernáculo], que fue hecho según el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), tal como es ahora, en el que el nivel vegetal está por encima del inanimado: «los cielos precedieron», etc. Por eso, las paredes eran de madera de acacia, mientras que la tierra estaba en el suelo del Mishkan, como se dijo arriba.

9 והנה זהו ג"כ ענין יוסף ויהודה. שהוא ג"כ בח"י ומדרגת שמים וארץ ובח"י צומח ודומם כו'.

Ahora bien, este es también el tema de Yosef y Yehudah, que corresponden asimismo al nivel y la categoría de los cielos y la tierra, y al nivel de lo vegetativo y lo inanimado, etc.

כי יוסף לשון תוספת ורבויו שמתוסף והולך בהגדלה והגבהה למעלה והוא ענין בח"י צומח ובפרט בח"י הארז שגדל והולך למעלה מעלה ברום המעלות.

Pues «Yosef» expresa adición (tosefes) y aumento: aquello que sigue añadiéndose, creciendo y elevándose cada vez más. Esto corresponde al nivel de lo vegetativo y, en particular, al nivel del cedro, que sigue creciendo cada vez más alto, hasta las alturas más excelsas.

וכמ"ש צדיק כתמר יפרח כארז בלבנון ישגה (והיינו בח"י ז"א דאצי" שנק' צומח לגבי המלי' שנק' דומם כמ"ש במ"א באריכות שהמדות יש בהם צמיחה וגידול אבל האותיות הן בח"י דומם כו' ובמדות יש בח"י קטנות וגדלות.

Como está escrito: «El tzadik [justo] florecerá como una palmera; como un cedro en el Líbano crecerá alto». (Es decir, el nivel de Zeir Anpín (los atributos emocionales) del Mundo de Atzilut (Emanación), que se denomina «vegetativo» en relación con Maljut (soberanía), que se denomina «inanimado», como se explica extensamente en otro lugar: los atributos emocionales (midot) tienen brote y crecimiento, mientras que las letras corresponden al nivel de lo inanimado, etc. Y en los atributos emocionales hay niveles de pequeñez (katnus) y grandeza (gadlus).

וזהו בחי' עץ ארז ואזוב שהאזוב הוא בחי' הקטנות והארז בחי' הגדלות כו'. וז"ש [וזהו שכתוב] כארז בלבנון ישגה כו' ויוסף בפרט הוא בחי' יסוד שעולה עד הדעת ודעת עולה עד הכתר כו'. וכשמבירח מעלה מעלה נק' ארז בלבנון כו')

Y este es el nivel de «madera de cedro e hisopo»: el hisopo corresponde al nivel de la pequeñez, y el cedro, al nivel de la grandeza, etc. Y este es [el sentido de] lo que está escrito: «como un cedro en el Líbano crecerá alto», etc. Y Yosef, en particular, corresponde al nivel de Yesod (fundamento), que asciende hasta Daat (conocimiento), y Daat asciende hasta Kéter (la Corona), etc. Y cuando se extiende cada vez más alto, se lo llama «un cedro en el Líbano», etc.)

ויהודה הוא בחי' ארץ מל' דאצילות שהיא בחי' הדומם דאצי". ולכן יהודה ל' [לשון] הודאה ובטול שהדומם יש בו בחי' הבטול ביותר כנ"ל:

Y Yehudah corresponde al nivel de la «tierra», Maljut de Atzilut, que es el nivel de lo inanimado de Atzilut. Por eso, «Yehudah» expresa reconocimiento (hodaá) y autoanulación (bitul), pues lo inanimado posee esta cualidad de autoanulación en el grado más elevado, como se indicó arriba.

10 והנה בסדר ההשתלשלות עתה יוסף הוא למעלה מיהודה שהרי המל' מקבלת שפעה וחיותה מן הז"א

Ahora bien, en el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), tal como es ahora, Yosef está por encima de Yehudah, pues Maljut (soberanía) recibe su flujo y su fuerza vital de Zeir Anpín (los atributos emocionales).

ולכן יוסף היה המלך במצרים שהוא בחי' צומח בחי' גידול והתנשאות והוא היה המשביר והמשפיע לכולם.

Y por eso Yosef fue rey en Egipto, pues él es el nivel de lo vegetal, el nivel del crecimiento y la elevación; y fue quien abastecía de grano y proveía a todos.

11 ויהודה הוא המקבל. וז"ש [וזהו שכתוב] ויגש אליו יהודה ויאמר בי אדני. פ"י שבו יומשך השפע מיוסף

הצדיק וכמבואר בזוהר דויגש היינו תקרובתא עלמא בעלמא.

Y Yehudah es quien recibe. Y esto es [el sentido de] lo que está escrito: “Y Yehudah se acercó a él y dijo: ‘En mí (bi), mi señor’”. Esto significa que en él se hará descender el flujo de Yosef el tzadik [justo]. Y como se explica en el Zohar, “vayigash” (se acercó) significa “el acercamiento de un mundo a otro”.

דהיינו עלמא תתאה בחי מלי מתייחדת ונגשת לגבי עלמא עלאה בחי ז"א לקבל השפע כו'.

Es decir, el mundo inferior, el nivel de Maljut (soberanía), se une al mundo superior y se acerca a él, el nivel de Zeir Anpín (los atributos emocionales), para recibir el flujo, etc.

וזהו ע"ד שהיה במשכן הצומח למעלה מהדומם כנ"ל. אבל לע"ל [לעתיד לבוא] יתעלה יהודה להיות למעלה מבחי יוסף כמ"ש א"ח [אשת חיל] עט"ב [עטרת בעלה] מצד שרשו שעלה במחשבה תחלה כנ"ל.

Y esto es como lo que ocurría en el Mishkán [Tabernáculo], donde lo vegetal estaba por encima de lo inanimado, como se dijo antes. Pero en el Futuro Yehudah será elevado para estar por encima del nivel de Yosef, como está escrito: "Una mujer de valor es la corona de su marido", en virtud de su raíz, que surgió primero en el pensamiento, como se dijo antes.

כי הנה מחשבה הוא חשב מ"ה [שם מ"ה] דהיינו תכלית הבטול שהוא בחי חכ' [חכמה] דאצי כח מ"ה [מה].

Pues pensamiento (majsavá) es jashav má, es decir, la autoanulación suprema, que es el nivel de Jojmá (sabiduría) del Mundo de Atzilut (Emanación), koaj má (el poder del "qué").

12 והנה אבא יסד ברתא כי ח"ע [חכמה עילאה] נקי ירא' עלאה. וח"ת [וחכמה תתאה] שהיא המלי היא יראה תתא'

[תתאה] וזהו אבא יסד ברתא שמבחי יראה עלא' [עלאה] דחכ' [דחכמה] נמשכ' [נמשכת] המלי יראה תתאה.

Ahora bien, «Aba (el Padre) fundó a la Hija». Pues Jojmá (sabiduría) superior es llamada «temor superior» (yirá ilaá), y la Jojmá inferior, que es Maljut (soberanía), es «temor inferior» (yirá tataá). Y esto es «Aba fundó a la Hija»: del nivel del temor superior de Jojmá se atrae Maljut, el temor inferior.

ולע"ל [ולעתיד לבוא] תתעלה בחי יראה תתאה ביראה עלאה מקורה ע"כ תהי' [תהיה] אז עט"ב [עטרת בעלה]

כי הבטול הוא למעלה במדרגה מאהוי"ר [מאהבה ויראה] דמדות הנמשכ' [הנמשכים / הנמשכין] מבחי חו"ג [חסד]

וגבורה] דז"א.

Y en el Tiempo Venidero, el nivel del temor inferior se elevará al temor superior, su fuente; por eso ella será entonces «la corona de su esposo». Pues la autoanulación (bitul) es superior en rango al amor y al temor de los atributos emocionales, que se derivan del nivel de Jésed (bondad) y Guevurá (contención) de Zeir Anpín (los atributos emocionales).

ולכך גם עכשיו יש בהארץ בחיי הבטול יותר וכנ"ל. ובחיי בטול דיראה עלאה היא בחינת ומדרגת משרע"ה [משה רבינו עליו השלום] ונחנו מה כו'

Por eso, incluso ahora, la tierra posee una mayor cualidad de autoanulación, como se dijo arriba. Y el nivel de la autoanulación del temor superior es el nivel y la categoría de Moshe Rabenu, que la paz sea con él: «¿Y qué somos nosotros?», etc.

(ועי' לקמן ע"פ יהודה אתה ומ"ש ע"פ מאמר הזהר פ' אמור ע"פ וגם אמנה אחותי בת אבי כו' מענין בחכמה יסד ארץ כונן שמים בתבונה. ועמ"ש"ל [ועיי' מה שכתוב לעיל] פ' בראשית ד"ה להבין הטעם שנשתנה יצירת):

(Y véase más adelante, sobre el versículo «Yehudah, tú...», y lo escrito acerca de la afirmación del Zóhar en Parshat Emor, sobre el versículo «Y, en efecto, ella es mi hermana, hija de mi padre», etc., acerca del tema de «Con Jojmá fundó la tierra; estableció los cielos con entendimiento (tevuná)». Y véase lo escrito arriba en Parshat Bereishis, en el discurso que comienza: «Para comprender la razón por la que la formación de... fue diferente».)

13 וזהו מ"ש בהפטרה דפ' ויגש קח לך עץ אחד וכתוב עליו ליהודה כו' ולקח עץ אחד וכתוב עליו ליוסף עץ אפרים כו' וקרב אותם אחד אל אחד כו'

Y esto es [el significado de] lo que está escrito en la Haftará de Parashat Vayigash: “Toma para ti una vara (etz) y escribe sobre ella: ‘Para Yehudah’”, etc.; “y toma una vara y escribe sobre ella: ‘Para Yosef, la vara de Efraim’”, etc.; “y acércalas una a la otra”, etc.

הנה אני לוקח את עץ יוסף כו' ונתתי אותם עליו את עץ יהודה כו'. עד ועבדי דוד מלך עליהם.

“He aquí que tomo la vara de Yosef”, etc.; “y las pondré sobre ella, junto con la vara de Yehudah”, etc., hasta “Y Mi siervo David reinará sobre ellos”.

פ"י כי עתה יוסף הוא למעלה מיהודה שהוא נמשל לארז אשר גדל בגובה ומתוסף והולך.

La explicación: ahora Yosef está por encima de Yehudah, pues se lo compara con el cedro, que crece en altura y sigue aumentando.

כך יוסף אליו שייכים עשרת השבטים. כמ"ש שם ושבטי ישראל חביריו נמצא הוא מרובה בשבטים יותר מיהודה.

Así también ocurre con Yosef: a él pertenecen las diez tribus, como está escrito allí: “y las tribus de Israel, sus compañeros”. Se desprende que tiene más tribus que Yehudah.

שע"ש [שעל שם] זה נקי יוסף כי הוא הדעת עליון כו'.

Pues por eso se llama Yosef, ya que él es el Daat (conocimiento) superno, etc.

אך לעתיד לבא כשיתחברו שניהם יוסף ויהודה ביחד בתכלית היחוד האמיתי דהיינו מ"ש ויגש אליו יהודה וכמ"ש (איוב מ"א) אחד באחד יגשו וזה יהיה לע"ל [לעתיד לבוא] אז יתעלה יהודה למעלה מיוסף כנ"ל ע"פ א"ח [אשת חיל] עט"ב [עטרת בעלה].

Pero en el Tiempo por Venir, cuando ambos, Yosef y Yehudah, se unan en la unidad verdadera más plena —que es [el significado de] lo escrito: “Y Yehudah se acercó a él”—, y como está escrito (Job 41): “Uno con otro se acercan”; esto ocurrirá en el Tiempo por Venir. Entonces Yehudah será elevado por encima de Yosef, como se indicó arriba, a propósito de “Una mujer de valor es la corona de su marido”.

ולכן אז ועבדי דוד מלך על כל ישראל. וז"ש [וזהו שכתוב] ולא יכול יוסף להתאפק כו' בהתודע יוסף אל אחיו דהיינו שנתחברו יוסף ויהודה בתכלית החבור והיחוד למיהוי אחד באחד כו'.

Por eso, entonces, “Mi siervo David [será] rey sobre todo Israel”. Y esto es [el significado de] lo escrito: “Y Yosef no pudo contenerse”, etc., “cuando Yosef se dio a conocer a sus hermanos”: es decir, Yosef y Yehudah se unieron en un vínculo y una unidad plenos, para ser uno con uno, etc.

(וע"פ והיה מספר בניי [בני ישראל] כו' בענין ונקבצו בני יהודה ובני ישראל יחדו ושמו להם ראש אחד כו'. וע"פ בדרוש ברכת הזמון בענין שדהע"ה [שדוד המלך עליו השלום] יברך על כוס יין המשומר שלע"ל [שלעתיד לבוא] כו' וע"פ מחר חדש בענין יהונתן ודוד:)

(Y véase el comentario sobre el versículo “Y el número de los Hijos de Israel será”, etc., a propósito de “Y los hijos de Yehudah y los hijos de Israel se reunirán, y se nombrarán un solo jefe”, etc. Y véase el discurso sobre Birkas HaZimun, a propósito de que el rey David, que la paz sea con él, recitará la bendición sobre la copa del vino preservado en el Tiempo por Venir, etc. Y véase el comentario sobre el versículo “Mañana es la Luna Nueva”, a propósito de Yehonasan y David.)

ובכל הנ"ל יובן ויבואר מ"ש בלקוטי השי"ס [הששה סדרים] מהאר"י [מהאלי רבי יצחק] ז"ל [זכרוננו לברכה / זכרוננו לברכה] בביאור מארז"ל [מאמר רבותינו זכרוננו לברכה] בחלק [דק"ב סע"א [סוף עמוד א]] שתפשו הקב"ה לירבעם בן נבט ואמר לו חזור בכ כוי א"ל [אמר ליה] מי בראש א"ל [אמר ליה] בן ישי בראש א"ל [אמר ליה] אי הכי לא בעינא.

Y por todo lo dicho se entenderá y explicará lo escrito en Likkutei HaShas del Arizal, de bendita memoria, al explicar la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria, en [el capítulo] Chelek (folio 102, final de la cara a): que el Santo, bendito sea, tomó a Yeravam ben Nevat y le dijo: "Arrepiéntete", etc. Él le dijo: "¿Quién estará a la cabeza?". Él le dijo: "El hijo de Yishai estará a la cabeza". Él le dijo: "Si es así, no lo quiero".

שהוא ממש הענין הנ"ל שהקב"ה רצה שירבעם יחזור בתשובה ואז יאיר בו מבחי' ומדרגת יוסף בחי' עץ אפרים כוי.

Esto es exactamente el asunto mencionado arriba: el Santo, bendito sea, quería que Yeravam hiciera teshuvá (retorno), y entonces brillaría en él algo del nivel y rango de Yosef, el nivel de "la vara de Ephraim", etc.

14 וזהו אני ואתה ובן ישי נטייל בגי'ע [בגן עדן] שיחי' [שיהיה] מאיר בהם א"ס ב"ה בהאר"י [בהארה] רבה. וזהו אני כוי

Y esto es [el significado de] «Yo y tú y el hijo de Yishai pasearemos por el Gan Eden»: que el Infinito (Ein Sof), bendito sea, resplandecerá en ellos con una gran iluminación. Y esto es «Yo» (Ani), etc.

א"ל [אמר ליה] מי בראש כי הוא רצה כמו שהיה עכשיו שבחינת ומדרגת יוסף הוא למעלה מבחי' יהודה לכך רצה הוא להיות בראש לגבי דוד

Él le dijo: «¿Quién estará a la cabeza?». Pues quería [que fuera] como es ahora, cuando el nivel y el rango de Yosef están por encima del nivel de Yehudah; por eso quería estar a la cabeza con respecto a David.

אבל הקב"ה אמר לו שלע"ל [שלעתיד לבוא] יתעלה יהודה לכן בן ישי בראש כוי א"ל [אמר ליה] אי הכי לא בעינא שלא היה בו בחי' בטול ושפלות זה.

Pero el Santo, bendito sea, le dijo que en el Tiempo Venidero Yehudah será elevado; por eso «el hijo de Yishai estará a la cabeza», etc. Él le dijo: «Si es así, no lo quiero», pues no poseía esta cualidad de autoanulación (bitul) y humildad.

15 וזשארז"ל [וזהו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] גסות הרוח שבירבעם טרדתו כו'. ומעין זה נתבאר ג"כ במ"א

בענין המרגלים שלא היה בהם ג"כ שפלות זו לגבי בחי' ארץ העליונה שדימו בעצמם שא"צ [שאינן צריך] /

שאינו צריך] לזה להיותן מעלמא דדכורא כולם אנשים כו'.

Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «La arrogancia que había en Yeravam lo apartó», etc. Y algo semejante también se explica en otro lugar respecto de los espías: ellos tampoco tenían esta humildad frente al nivel de la tierra superior, pues imaginaron que no necesitaban esto, ya que pertenecían al mundo masculino (alma dedechura), «todos ellos hombres», etc.

אבל יוסף הצדיק ויהודה יתחברו לע"ל [לעתיד לבוא] בתכלית היחוד למיהוי אחד באחד כנ"ל:

Pero Yosef el tzaddik y Yehudah se unirán en el Tiempo Venidero con una unidad plena, para ser uno con uno, como se dijo arriba.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY-NC 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escuelas y proyectos sin fines de lucro pueden copiarla, imprimirla y compartirla libremente, y pueden pedir donaciones para cubrir el costo de impresión; nunca puede venderse. Citen a Kehot Publication Society y likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayigash/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak